

# Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGP-TIPP
Wydział	<a href="#">Wydział Humanistyczny</a>
Kierunek	Filologia / Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	• dr Piotr Bartelik

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

## Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej, realizowanej za pośrednictwem tłumacza, przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu na potrzeby tłumacza, rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu, rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładami. Kształtuje się też podstawowe umiejętności językowe związane z pracą tłumacza.

## Wymagania wstępne

brak wymagań

## Zakres tematyczny

Podczas zajęć omówione zostaną podstawowe pojęcia teorii i praktyki przekładu:

- przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostka przekładu,
- typy przekładu, ich cechy charakterystyczne,
- przekład ustny i pisemny,
- stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu,
- cechy przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza, role tłumacza środowiskowego,
- rola tłumacza w świecie, predyspozycje i kwalifikacje tłumacza,
- kompetencja tłumacza, trudności w pracy tłumacza, kształcenie tłumaczy,
- granice przekładalności, kryteria dobrego przekładu, ocena jakości przekładu.

## Metody kształcenia

Praca z tekstem, praca na podstawie tekstu źródłowego, praca na podstawie tekstu słuchanego, praca w grupach, opis wyjaśniający, dyskusje.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna podstawową terminologię nauk filologicznych zwłaszcza w odniesieniu do teorii przekładu i szeroko pojętej translatoryki	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_W02</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja</li> <li>• kolokwium</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• odpowiedź ustna</li> <li>• test</li> <li>• wypowiedź pisemna</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul>
Student posiada podstawową wiedzę na temat metod krytycznej analizy i interpretacji tekstów obcojęzycznych w zakresie pracy tłumacza	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_W08</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kolokwium</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• odpowiedź ustna</li> <li>• wypowiedź pisemna</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul>
Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego związane z pracą tłumacza	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_W09</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kolokwium</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• odpowiedź ustna</li> <li>• wypowiedź pisemna</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul>
Student ma świadomość złożonej natury języka oraz historycznej zmienności jego znaczeń	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_W10</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja</li> <li>• kolokwium</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• odpowiedź ustna</li> <li>• wypowiedź pisemna</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul>
Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych zadań translatorycznych	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_K04</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja</li> <li>• kolokwium</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• odpowiedź ustna</li> <li>• wypowiedź pisemna</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul>
Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KN1_K05</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• odpowiedź ustna</li> <li>• wypowiedź pisemna</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul>

## Warunki zaliczenia

### Literatura podstawowa

Hejrowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.

Kielar B., Zarys translatorski, Warszawa 2003.

Lipiński K., Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.

Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2004.

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.

Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2003.

Tomaszkiewicz T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.

Wojtasiewicz O.A., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

### Literatura uzupełniająca

Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków 2004.

Kłos P.; Matulewska A.; Nowak-Korc P., Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów z dziedziny prawa, biologii, biotechnologii i medycyny, Poznań 2007.

Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2002.

Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Piotr Bartelik (ostatnia modyfikacja: 01-05-2017 08:47)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ